

Dobrá oboustranná komunikace mezi rodiči a školou je zásadní pro vzdělávání žáků. Rodiče žáků s odlišným mateřským jazykem mohou mít potíže v komunikaci s učiteli a vedením školy z důvodu nedostatečné znalosti českého jazyka. Nicméně existují možnosti a služby, díky nimž mohou rodiče ve spolupráci se školou tyto překážky překonat.

OSOBNÍ KOMUNIKACE

Pro osobní komunikaci s třídním učitelem jsou vyhrazené třídní schůzky a konzultační hodiny. Z bezpečnostních důvodů rodiče většinou nemají přístup do prostor školy. I proto je třeba sjednat si osobní schůzku mimo tyto příležitosti předem telefonicky nebo emailem.

Kromě rozhovoru s učiteli a vedením školy můžete získávat informace na nástěnce školy a v písemné podobě (např. informační letáky, školní noviny).

Na osobní schůzku je možné zajistit tlumočení interkulturních pracovníků nebo doprovod sociálních pracovníků neziskových organizací v případě, že dítě nebo rodič zatím nerozumí dostatečně česky. Tyto služby jsou zdarma. Školy mohou využívat také bezplatné tlumočení a překlady (zajištěné NPI).

- ❗ Není vhodné používat dítě jako tlumočnicka. Na děti to klade nepřiměřené nároky, zatěžuje je stresem a nutí je přebírat odpovědnost dospělých. Mimo to je tlumočení dětmi značně nespolehlivé.

TELEFONICKÁ KOMUNIKACE

Telefonické tlumočení je možné například bezplatně přes charitní tlumočnickou linku. Infolinky jsou dostupné v ukrajinštině, vietnamštině a mongolštině každé pondělí a středu. Do školy není vhodné volat v době výuky. Je vhodné škole předat kontakt na spolehlivou osobu, která rodiči přetlumochí informace v neodkladných situacích.

ONLINE

Základní informace o škole a kontakty na pracovníky školy najdete online na stránkách školy. Je zásadní založit si e-mail, který budete používat pro komunikaci se školou a přístup do online systému školy (Bakaláři, Škola online, EduKit apod.). Pro vstup do portálu je také nutné zadat uživatelské jméno a heslo, které získáte od třídního učitele. Na tomto portálu najdete elektronickou žákovskou knížku se známkami, rozvrh hodin, plán akcí školy a zprávy. Portál obvykle slouží i pro omlouvání nepřítomnosti. Je vhodné se domluvit na využívání automatického překladu, což je v případě neznalosti jazyka pro obě strany praktičtější než mluvená komunikace.

Důležité je aktivně se zajímat o vzdělávání dítěte. I když v komunikaci se školou pomáhá další osoba (sourozenec, tlumočnicka, chůva atd.) zodpovědnost leží vždy na rodičích.

UŽITEČNÉ ODKAZY:

- 👁 Seznam interkulturních pracovníků v Praze: <https://metropolevsech.eu/cs/kontakty/seznam-interkulturnich-pracovniku/>
- 👁 Překlady a tlumočení NPI pro ZŠ: <https://cizinci.npi.cz/kontakty/>
- 👁 <https://cizinci.npi.cz/tlumoceni-a-preklady/preklady-zs/>
- 👁 Seznam infolinek pro cizince: <https://www.charita.cz/jak-pomahame/doma/integrace-cizincu/infolinky-pro-cizince/>
- 👁 Informace pro učitele, jak komunikovat s rodiči: <https://www.inkluzivniskola.cz/jak-komunikovat-s-rodici>

Хорошая двухсторонняя коммуникация между родителями и школой необходима для обучения учеников.

Родители учеников с разными родными языками могут испытывать трудности в общении с учителями и руководством школы из-за недостаточного знания чешского языка. Однако есть возможности и услуги, которые помогут родителям в сотрудничестве со школой эти препятствия преодолеть.

ЛИЧНОЕ ОБЩЕНИЕ

Для личного общения с классным руководителем предназначены родительские собрания и часы консультаций. В целях безопасности родители обычно не имеют доступа к школьным помещениям. Поэтому необходимо заранее договориться о личной встрече по телефону или эл.почтой. Кроме разговора с учителем или с руководством школы, вы можете получать информацию со школьной доски объявлений или в письменном виде (например информационные буклеты, школьные газеты).

Для личной встречи можно организовать перевод интеркультурных переводчиков или сопровождение социальных работников некоммерческих организаций в случае, если ребёнок или родитель ещё недостаточно хорошо понимают чешский язык. Эти услуги бесплатны. Школы также могут воспользоваться бесплатным устным и письменным переводом (предоставляемым NPI).

⚠ Не рекомендуется использовать ребёнка в качестве переводчика. Это высокие требования к детям, это обременяет их стрессом, и заставляет брать на себя ответственность взрослых. Кроме того устный перевод детей очень ненадёжный.

ОБЩЕНИЕ ПО ТЕЛЕФОНУ

Возможен перевод по телефону бесплатно через благотворительную линию переводчиков. Инфолинии доступны на украинском, вьетнамском и монгольском языке каждый понедельник и среду. Звонить в школу во время занятий не рекомендуется. Желательно передать в школу контакт на надёжного человека, который переведет информацию родителям в экстренных случаях.

ОНЛАЙН

Основную информацию о школе и контакты школьного персонала можно найти онлайн на сайте школы. Очень важно создать e-mail, который вы будете использовать для общения со школой

и доступа к онлайн системе школы (Bakaláři, Škola online, EduKit и др.). Для входа на портал необходимо ввести логин и пароль, которые вы получите от классного руководителя. На этом портале вы найдете электронный дневник с оценками, расписание уроков, план мероприятий школы и новости. Портал также используется для объяснительной за отсутствие ребёнка. Желательно договориться об использовании автоматического перевода, который в случае незнания языка более практичен для обеих сторон чем устное общение.

Важно активно интересоваться обучением ребёнка. Даже когда в общении со школой помогает другой человек (брат или сестра, переводчик, няня и др.) ответственность всегда лежит на родителях.

ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ:

- 📄 Список интеркультурных работников в Праге: <https://metropolevsech.eu/cs/kontakty/seznam-interkulturnich-pracovniku/>
- 📄 Переводы устные и письменные NPI для ZŠ: <https://cizinci.npi.cz/kontakty/>
- 📄 <https://cizinci.npi.cz/tlumoceni-a-preklady/preklady-zs/>
- 📄 Список инфолиний для иностранцев: <https://www.charita.cz/jak-pomahame/doma/integrace-cizincu/infolinky-pro-cizince/>
- 📄 Информация для учителей как общаться с родителями: <https://www.inkluzivniskola.cz/jak-komunikovat-s-rodici>